

МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ. АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБРАЗОВАНИЯ

УДК 372.881.111.22

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2023-62-2-206-225

ОРГАНИЗАЦИЯ НЕПРЕРЫВНОГО ИНОЯЗЫЧНОГО ОБРАЗОВАНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА НА ОСНОВЕ ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНОГО КУРСА

Е. П. Глумова¹, М. А. Морозова²

¹Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

²Новосибирский государственный технический университет,
Новосибирск, Россия

В работе описана авторская концепция электронного учебного курса иностранного языка с интегрированной системой заданий на основе аутентичных цифровых корпоративных ресурсов на примере преподавания немецкого языка. Предлагаемая концепция курса позволяет создать условия для оптимизации процесса изучения иностранного языка у магистрантов после перерыва посредством актуализации базовых навыков, приобретенных в бакалавриате. Особое внимание уделяется выявлению ценности аутентичных цифровых корпоративных ресурсов с точки зрения их лингводидактического потенциала, определяемого терминологической насыщенностью текстов онлайн-ресурсов компаний и мероприятий, а также актуальностью используемой в формальной и неформальной коммуникации специалистов терминологии и разнообразием стилей. В работе приведены результаты апробации разработанных курсов.

Ключевые слова: непрерывное иноязычное образование; иностранный язык; немецкий язык; электронные учебные курсы; цифровые технологии; аутентичные цифровые корпоративные ресурсы; технический вуз.

Цитирование: Глумова Е. П., Морозова М. А. Организация непрерывного иноязычного образования студентов технического вуза на основе электронного учебного курса // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2023. Вып. 2 (62). С. 206– 225. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-62-2-206-225.

Organization of Continuous Foreign Language Education for Students of a Technical University on the Basis of an E-Learning Course

Elena P. Glumova¹, Maya A. Morozova²

¹N. A. Dobrolyubov Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

²Novosibirsk State Technical University, Novosibirsk, Russia

Using teaching German as an example, the paper describes the author's vision for creating an electronic foreign language training course with an integrated system of tasks based on authentic digital corporate resources. The proposed course makes it possible to optimize the process of learning a foreign language for graduate school students, even after a significant break, by updating the basic skills they acquired as they studied for their bachelor's degree. Particular attention is paid to estimating the value of authentic digital corporate resources in terms of their linguistic and didactic potential, which is determined by the terminological saturation of texts made available as online resources by various companies and events, as well as the relevance of terminology and a variety of styles used in formal and informal communication within the expert community. The article presents the results of practical evaluation of the courses already developed and launched.

Key words: continuous foreign language education; foreign language; German; e-learning courses; digital technologies; authentic digital corporate resources; technical university.

Citation: Glumova, Elena P., Morozova, Maya A. (2023) Organization of Continuous Foreign Language Education for Students of a Technical University on the Basis of an E-Learning Course. *LUNN Bulletin*, 2 (62), 206–225. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-62-2-206-225.

1. Введение

Современная система международных отношений, невзирая на сложную политическую обстановку, охватывает широкий спектр вопросов самых разных сфер взаимодействия. Ключевую позицию при этом занимает профессиональная составляющая как одно из основных направлений международного сотрудничества. В данных условиях потребность в специалистах, свободно владеющих иностранными языками, будет лишь увеличиваться. К сожалению, в уровневой системе высшего образования (бакалавриат и магистратура) имеет место разрыв процесса обучения иностранному языку. Особенно ощутимо снижение способности к иноязычной коммуникации у студентов технических направлений подготовки, поскольку двухгодичный перерыв в изучении иностранного языка после завершения обучения по программам бакалавриата не позволяет сразу перейти к освоению профессионально ориентированного курса иностранного языка, отличающегося сложностью программных тем, в первую очередь из-за достаточно большого объема специальной лексики и терминологии.

В данном контексте особую актуальность приобретает концепция непрерывного иноязычного образования (Добрынина, Соколова 2011; Санни-

кова 2018). С. В. Санникова и ряд других исследователей предлагают пересмотр учебных планов специальностей (неязыковых факультетов) и расширение спектра дополнительного образования с целью сохранения непрерывности иноязычной подготовки (Санникова 2018: 54–55). Непрерывность иноязычного образования в ПетрГУ реализуется благодаря уровневому подходу и модульному обучению (Добрынина, Соколова 2011: 386–388).

Безусловно, представленные концепции вносят существенный вклад в развитие иноязычного образования. Тем не менее важно отметить, что непрерывность иноязычного образования не ограничивается программами дополнительного образования, уровневым подходом и модульной структурой курса, но также обеспечивается электронным форматом реализации курса иностранного языка, с возможностью трансфера приобретенных компетенций, использованием аутентичных цифровых корпоративных ресурсов (АЦКР), т. е. ресурсов компаний и организаций страны изучаемого языка, подготавливающих к международному сотрудничеству в соответствующей области профессиональной деятельности, а также интерактивным компонентом, т. е. системой интерактивных заданий, в том числе онлайн-заданий.

Проектированию авторских электронных учебных курсов предшествовало также изучение ряда исследований, посвященных использованию аутентичных материалов в обучении иностранному языку (Day 2004: 101–102; Gilmore 2007), а также исследований в области институционального (профессионального, академического и делового) дискурса (Шилина 2012; Крылов 2014; Золотова, Демина 2017).

Целью настоящей статьи является представление результатов проектирования электронного учебного курса иностранного языка для студентов технического вуза на примере преподавания немецкого языка как иностранного в системе непрерывного иноязычного образования.

Важное значение для раскрытия темы исследования имеют работы отечественных и зарубежных авторов, посвященные вопросам непрерывного иноязычного образования (Добрынина, Соколова 2011; Татаурова, Глумова, Хэнсон 2020; Glumova, Tataurova, Mahdi 2020), профессионально ориентированного обучения иностранному языку в вузе (Baumann 2003; Поляков 2004; Ohm, Kuhn, Funk 2007; Велединская 2008; Закирова 2014; Орбодоева 2015; Фоминых 2015; Присмотрова 2016; Buhlmann 2018; Крылов, Халляпина, Архипова 2021), вопросам использования цифровых технологий в обучении иностранному языку (Раицкая 2011; Fischer 2013; Евдокимова 2017; Титова 2017; Чичерина 2021).

2. Характеристика материала и методов исследования

Интеграция цифровых корпоративных ресурсов компаний и организаций в электронные учебные курсы потребовала изучения особенностей корпоративной и PR-коммуникации в контексте профессиональной деятельности специалистов как с точки зрения связей с общественностью, так и с точки зрения лингвистики, а именно лингвостилистических аспектов и дискурсивных особенностей коммуникации в сети Интернет, включая корпоративную (Атабекова 2003; Данюшина 2010; Щипицина 2010; Storrer 2013; Weißwenger 2018).

Материалами для исследования послужили тексты сайтов и социальных медиа немецкоязычных компаний, организаций и специализированных мероприятий по направлениям подготовки обучающихся; (электронные) учебно-методические комплексы отечественных и зарубежных авторов, предназначенные для изучения иностранного языка, результаты стартового и итогового анкетирования, тестирования и продукты деятельности обучающихся.

При проведении исследования были использованы следующие методы:

1) *методы лингвистического исследования*: статистический метод подсчета лексических единиц в текстах сайтов и социальных медиа компаний, количественная обработка данных, лингвистический анализ особенностей различных типов текстов компаний (тексты разделов сайтов, социальных медиа, включая комментарии), обобщение. Исследованные материалы включили 1160 текстов аутентичных (немецкоязычных) корпоративных ресурсов общим объемом 53 544 лексические единицы. Анализ корпуса текстов базовых разделов немецкоязычных цифровых корпоративных сайтов и социальных медиа компаний и организаций, отобранных для включения в электронные учебные курсы, был выполнен с помощью программы-конкордансера поиска терминов и словосочетаний *Simple Concordance Program 4.09*;

2) *методы педагогического исследования*: теоретические (анализ литературы), эмпирические (сбор и накопление данных), анкетирование обучающихся (стартовое и итоговое), анализ продуктов деятельности обучающихся, опыта работы преподавателей, контроль и измерение (тесты).

3. Результаты исследования и их обсуждение

Авторами настоящего исследования была разработана и апробирована концепция учебного курса по иностранному языку (ИЯ), нацеленная на эффективную реализацию непрерывного иноязычного образования студентов технического вуза. Данная концепция обладает следующими характеристиками:

1) конфигурируемая блочно-модульная структура электронного учебного курса по иностранному языку, имеющая вариативные и инвариантные составляющие;

2) соблюдение принципа преемственности при проектировании курса иностранного языка для бакалавров и магистрантов, выстраивание «мостиков» между учебными блоками курса с целью обеспечения плавного перехода к изучению каждого последующего блока;

3) интеграция АЦКР по направлениям подготовки обучающихся, предполагающая разработку системы заданий на основе данных ресурсов;

4) использование разнообразных форм работы и видов заданий, интерактивный характер заданий;

5) цифровой компонент, представляющий собой цифровую поддержку курса;

6) наличие обратной связи от обучающихся, предоставление им возможности принять участие в дополнении и доработке электронного учебного курса;

7) трансфер приобретенных умений и навыков, касающихся иноязычной коммуникативной компетенции (возможность участия в меж- и внутри-вузовских мероприятиях, предполагающих независимую оценку уровня развития иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся);

8) реализация спирального принципа освоения учебного материала;

9) единообразная для всех уровней обучения, привычная студентам визуализация блоков электронного курса, а также реализация их педагогического дизайна, видов и форм работы, форматов заданий;

10) обеспечение электронного учебного курса по принципу «все под рукой» (база ссылок и коллекция учебных материалов, инструкции, образцы и шаблоны, листы оценивания с критериями оценки, интерфейс с информационно-образовательной средой вуза);

11) наличие контрольно-оценочного аппарата, интеграция системы оценки в соответствии с 15-уровневой шкалой оценок *ECTS*, а также в традиционной форме (четырёхуровневая шкала либо «зачтено»);

12) обеспечение визуализации результата обучения (электронный портфолио).

Вариативность и конфигурируемость блоков и модулей электронного учебного курса, возможность проходить модули в индивидуальном темпе, самостоятельно определять объем и уровень сложности заданий обеспечивают индивидуальную траекторию освоения ИЯ. Также важно отметить, что интерактивный формат заданий, цифровая поддержка курса, использование аутентичных цифровых ресурсов немецкоязычных компаний и организаций по профилю обучающихся мотивируют обучающихся к изучению ИЯ, что,

безусловно, как и возможность индивидуального режима освоения курса ИЯ, компенсирует трудности обучающихся, с которыми они сталкиваются при изучении ИЯ в магистратуре после вынужденного перерыва.

Важно отметить, что интеграция АЦКР в систему заданий курса ИЯ по направлениям подготовки обучающихся, с одной стороны, вызывает у обучающихся интерес и мотивирует к изучению ИЯ, а с другой стороны, отражает реальную коммуникацию в сфере изучаемой специальности. Используемые ресурсы знакомят с актуальной, используемой в настоящее время зарубежными специалистами терминологией и специальной лексикой, а также профессионализмами в неформальной коммуникации, являющейся неотъемлемой частью профессионально ориентированной коммуникации специалистов. При этом работа с такими ресурсами требует специальной языковой подготовки обучающихся. В связи с этим возникает острая необходимость проектирования курса ИЯ и разработки специальной системы заданий, которая была бы нацелена на подготовку обучающихся к работе с данными ресурсами. Проведенный нами анализ имеющихся учебных курсов по ИЯ отечественных и зарубежных авторов позволил констатировать, что подобных курсов на данный момент не существует.

Таким образом, в ходе нашего исследования было обнаружено противоречие между возрастающей потребностью в электронных учебных курсах ИЯ с интегрированной системой заданий на основе АЦКР и их отсутствием либо частичным соответствием основной образовательной программе соответствующего направления подготовки обучающихся технического вуза, что и обусловило актуальность нашей работы.

В рамках проведенного исследования были получены следующие результаты:

1. Анализ корпуса текстов и опыт использования в учебном процессе АЦКР позволили выявить лингвостилистические особенности и лингводидактический потенциал данных ресурсов, подтверждающие значимость их использования в процессе обучения иностранному (немецкому) языку в техническом вузе. По результатам лингвистического исследования было определено, что анализируемые цифровые корпоративные ресурсы представляют ценность с точки зрения уровня терминологической насыщенности анализируемых материалов, разнообразия и актуальности используемых специалистами терминов и профессионализмов, а также стиля общения в профессиональной сфере. Также было установлено, что в зависимости от типа ресурса уровень терминологической насыщенности различен: максимальный — для веб-сайтов, минимальный — для социальных медиа. При этом последние отличает следующее: в текстах сообщений / постов

и комментариев социальных медиа компаний присутствуют профессионализмы, отражающие специфику неформального общения в сфере профессиональной деятельности.

2. Опираясь на анализ научной и научно-методической литературы, а также нормативных документов, касающихся непрерывного обучения иностранному языку в вузе и перечня формируемых компетенций будущих специалистов, обозначенного в соответствующих нормативных документах, авторами настоящей работы были разработаны электронные учебные курсы по иностранному (немецкому) языку для обучающихся технических и экономических направлений подготовки Новосибирского государственного технического университета (НГТУ), с учетом трех сфер иноязычной коммуникативной компетенции — профессиональной, научной и деловой (Матухин 2011: 121).

3. На основе анализа отечественного и зарубежного опыта преподавания, научной и научно-методической литературы мы пришли к выводу, что организация непрерывного обучения иностранному языку в техническом вузе будет эффективной при комплексном использовании возможностей цифровых технологий на всех этапах обучения, обязательном включении АЦКР в систему заданий, предназначенных для самостоятельной и командной работы в аудитории и внеаудиторно. Результатом явилось проектирование электронного учебного курса ИЯ, имеющего блочно-модульную структуру, с интегрированной системой интерактивных заданий и специальной системы коррекционных заданий в системе дистанционного обучения *DiSpace* и специализированной программной системе для разработки языковых электронных учебных курсов *eLang* Новосибирского государственного технического университета.

4. На основе анализа имеющихся в настоящее время электронных учебно-методических комплексов (ЭУМК), онлайн-курсов по ИЯ отечественных и зарубежных вузов и сформулированных авторами исследования характеристик электронного учебного курса была определена концепция электронного учебного курса обучения немецкому языку как иностранному студентов технических и экономических направлений подготовки в техническом вузе. В соответствии с данной концепцией авторами был разработан электронный учебный курс для уровней бакалавриата и магистратуры, ориентированный на развитие устных и письменных видов речевой деятельности на иностранном (немецком) языке с учетом ключевых сфер общения — повседневной, академической, профессиональной и деловой. Каждый курс (бакалавры / магистранты) состоит из отдельных блоков, которые также могут выступать в случае необходимости как самостоятельные учебные курсы ИЯ: «Grundkurs DEUTSCH / Базовый курс немецкого языка» (системы

DiSpace и *eLang*), «Deutsch für Nutzer von Informations- und Kommunikationstechnologien / Язык пользователя цифровых технологий» (система *eLang*), «Deutsch im Beruf: Mechatronik und Energietechnik (Masterstudium) / Немецкий язык в профессиональной сфере: мехатроника и энергетика (уровень бакалавриата / магистратуры)» (системы *DiSpace* и *eLang*), «Geschäftsdeutsch / Деловой немецкий язык» (системы *DiSpace* и *eLang*), «Deutschkurs_Energietechnik (Masterstudium) / Немецкий язык: энергетика (уровень магистратуры)» (система *eLang*), «Deutschkurs_Mechatronik und Automatisierung (Masterstudium) / Немецкий язык: мехатроника и автоматизация (уровень магистратуры)» (система *eLang*), «Deutsch für akademische Zwecke (Bachelor und Master) / Немецкий язык для академической коммуникации (уровни бакалавриата / магистратуры)» (системы *DiSpace* и *eLang*).

Так, структура курса обучения немецкому языку для уровня бакалавриата может быть представлена в виде схемы на примере направлений подготовки «Электроэнергетика и электротехника», «Автоматизация технологических процессов и производств» (см. Рис. 1):

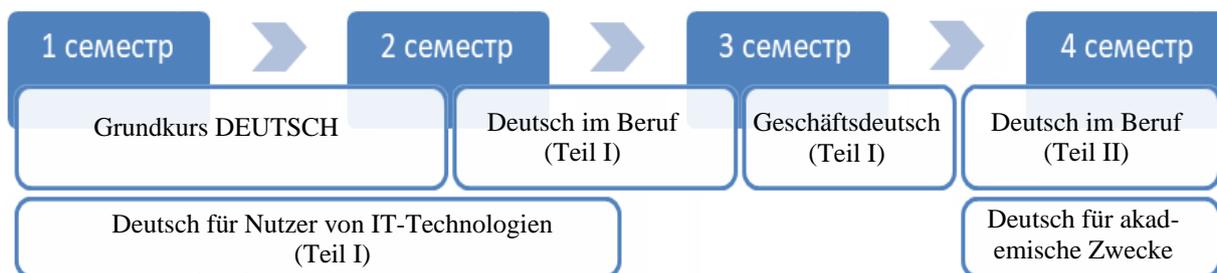


Рис. 1. Электронные блоки базового и профессионально ориентированного курсов обучения немецкому языку (уровень бакалавриата)

Согласно представленной структуре, курс обучения немецкому языку для уровня бакалавриата в рамках вузовской программы состоит из базового курса немецкого языка, обеспечивающего подготовку студентов к освоению профессионально ориентированного курса, и профессионально ориентированного курса. Данный курс состоит из четырех блоков, представляющих собой электронные учебные курсы в системе электронной среды обучения НГТУ *DiSpace* (авторизованный доступ) с интегрированными модулями, созданными в системе *eLang* (авторизованный доступ):

1. Базовый немецкий язык/ Grundkurs DEUTSCH.
2. Профессионально ориентированный курс обучения немецкому языку:
 - Немецкий язык для технических направлений подготовки: мехатроника и энергетика (уровень бакалавриата) / Deutsch im Beruf: Mechatronik

und Energietechnik (Bachelor), часть I — Введение в специальность и часть II — Узкоспециальные аспекты профессиональной деятельности);

– Немецкий язык для пользователей цифровых технологий / *Deutsch für Nutzer von IT-Technologien*;

– Деловой немецкий язык, часть I / *Geschäftsdeutsch, Teil I*;

– Немецкий язык для академических целей (бакалавриат) / *Deutsch für akademische Zwecke (Bachelor)*.

Особенностью данной структуры курса обучения немецкому языку в вузе является постепенное включение параллельно базовому курсу немецкого языка курса немецкого языка для пользователей цифровых технологий. Разработанный авторами исследования курс нацелен на подготовку студентов к использованию немецкоязычных цифровых ресурсов. Далее изучается курс профессионально ориентированного немецкого языка для технических направлений подготовки, при этом в начале курса изучаются темы, являющиеся вводными в специальность. После того как изучены вводные темы специальности, обучающиеся осваивают часть I блока (курса) делового немецкого языка до конца 3-го семестра.

Курс нацелен на ознакомление студентов с перечнем профессионально значимых компетенций, необходимых для осуществления международного сотрудничества в соответствующей области профессиональной деятельности, подготовки научных текстов, в т. ч. для международных конференций на ИЯ и в зарубежных изданиях.

В течение 4-го семестра изучается часть II блока немецкого языка в профессиональной сфере для технических направлений подготовки в области мехатроники и электротехники уровня – Электроэнергетика / Электротехника. Коммуникация в сфере специальности. Параллельно обучающиеся осваивают блок немецкого языка для академических целей, для того чтобы ознакомиться с основными жанрами академического письма (тезисы, статья, доклад), их структурой, особенностями написания, правилами цитирования, авторским правом.

Данные электронные учебные блоки представляют собой разработанные авторами исследования электронные учебные курсы, которые размещены в системе электронного обучения *DiSpace* НГТУ. Все представленные курсы интегрированы в виде ссылок в модули с интерактивными онлайн-заданиями, разработанными в специализированной системе *eLang* НГТУ, а также размещены на других внешних платформах (*LearningApps.org*, *Online Test Pad* и др.). В совокупности данные модули представляют собой цифровую поддержку курса немецкого языка в техническом вузе, обеспечивающего освоение иностранного языка студентами технических и экономиче-

ских направлений подготовки. Цифровая поддержка включает также онлайн-тесты и интерактивные задания в системах *DiSpace*, *eLang*, на сторонних бесплатных платформах *LearningApps*, *Online Test Pad*, а также систематически актуализируемую базу ссылок на немецкоязычные цифровые корпоративные ресурсы в соответствии с направлениями подготовки студентов (немецкоязычные цифровые корпоративные ресурсы университетов, компаний и организаций, специализированных выставок в сфере будущей профессиональной деятельности обучающихся). Каждый курс снабжен базой ссылок на источники, используемые при выполнении заданий, которая насчитывает 230 немецкоязычных цифровых ресурсов, из них 90 сайтов компаний в области энергетики, мехатроники и автоматизации, экономики, 50 вузов, осуществляющих обучение по техническим и экономическим специальностям, 60 специализированных выставок в области энергетики, мехатроники и автоматизации, экономики, 30 научных мероприятий (конференций, конгрессов). Кроме этого, в перечень используемых ресурсов входят вики-платформы, платформы создания веб-сайтов (*Wix*, *WordPress*), программы создания визитных карточек, буклетов, электронные информационно-справочные ресурсы (онлайн-словари и глоссарии академической и специальной лексики, сайты научных изданий, библиотек по направлениям подготовки студентов, сайты организаций в сфере трудоустройства и развития карьеры. Перечисленные ресурсы используются на всех этапах и уровнях обучения ИЯ. Помимо цифровой поддержки курс обучения немецкому языку для бакалавров и магистрантов снабжен учебными пособием для студентов «Немецкий язык для пользователей информационно-коммуникационных технологий» (автор — М. А. Морозова, Новосибирск, 2014 г.) и преподавателей (в качестве методической поддержки) «Аутентичные корпоративные электронные ресурсы в обучении иностранному языку в вузе» (автор — М. А. Морозова, Новосибирск, 2016 г.).

Важным условием при отборе аутентичных цифровых ресурсов является наличие таких лингвометодических параметров оценки качества ресурсов (сайтов и социальных медиа компаний, вузов и специализированных мероприятий), как:

- тематическое соответствие материалов учебному плану осваиваемой специальности;
- использование компанией / университетом не менее трех различных видов цифровых ресурсов (веб-сайты, ресурсы социальных медиа);
- использование только сайтов и социальных медиа известных и существующих длительное время компаний / вузов / мероприятий, как международного, так и регионального масштаба деятельности;

- доступность ресурсов (возможность бесплатного доступа и свободного скачивания);
- актуальность используемых материалов и систематичность их обновления;
- соответствие уровню владения немецким языком (отсутствие слишком сложной и специфичной лексики, сложных синтаксических структур, отсутствие диалекта и др.);
- наличие релевантной для обучающихся употребительной специальной лексики и терминологии в среде специалистов;
- наличие мультимедийного контента.

Поскольку обучающиеся последние четыре семестра бакалавриата целиком погружены в дисциплины своей специальности, языковые навыки к моменту прихода в магистратуру, как правило, частично утеряны и вернуться к изучению ИЯ достаточно сложно. При этом мотивация к изучению ИЯ также ослабевает, что значительно осложняет ситуацию. Исходя из этого, в предлагаемых электронных курсах предусмотрены специальные стартовые тесты, нацеленные на выявление «слабых» мест в соответствующих аспектах языка. На основе полученных результатов организуется пошаговая работа, предусматривающая основательную отработку в комфортном для обучающихся темпе (особенно на начальном этапе) выявленных «слабых» мест, при этом важно уделять внимание всем аспектам языка и развитию всех видов речевой деятельности. Также необходимо мотивировать обучающихся к изучению ИЯ, предлагая разнообразные формы работы и виды заданий, в т. ч. проектные и творческие, в соответствии с потребностями обучающихся и языковым уровнем. Существенно повысить мотивацию позволяет выполнение заданий с использованием аутентичных цифровых корпоративных ресурсов, которые более подробно будут рассмотрены далее.

Система заданий, в т. ч. интерактивных, представляет собой серию *подготовительных* (в начале изучения темы), *тренировочных* (в процессе изучения темы) и *контрольно-тренировочных заданий* (по завершении изучения темы) в рамках каждого модуля. Количество заданий каждого вида может варьироваться в зависимости от уровня языка, потребностей обучающихся, специфики изучаемой темы. Во все электронные блоки (курсы) включены вариативные задания, в т. ч. задания повышенной сложности. При этом в процессе освоения базового курса немецкого языка постепенно увеличивается объем и сложность аутентичных текстов, добавляются новые аутентичные немецкоязычные ресурсы.

Система заданий представлена рабочими листами (pdf-файлы) и включает задания на развитие всех видов речевой деятельности. Так,

тренировка языковых навыков представлена заданиями на составление диалогов с готовыми фразами (как правило, представлены интерактивными заданиями в системе *eLang* на восстановление последовательности фраз диалога), затем в аудиторной работе — составление и представление диалогов в группе, при этом количество опор постепенно уменьшается. Рабочие листы размещены в модулях электронных учебных курсов системы *DiSpace* и содержат ссылки на интерактивные онлайн-задания системы *eLang* и других внешних платформ, цифровые ресурсы (сайты, программы, видео).

Примером может служить курс профессионально ориентированного немецкого языка «Deutsch im Beruf: Mechatronik und Energietechnik (Masterstudium)» для направлений подготовки «Электроэнергетика и электротехника», «Управление в технических системах» (магистратура), разработанный в системе *DiSpace* (см. Рис. 2, содержание курса представлено в сокращенном виде):

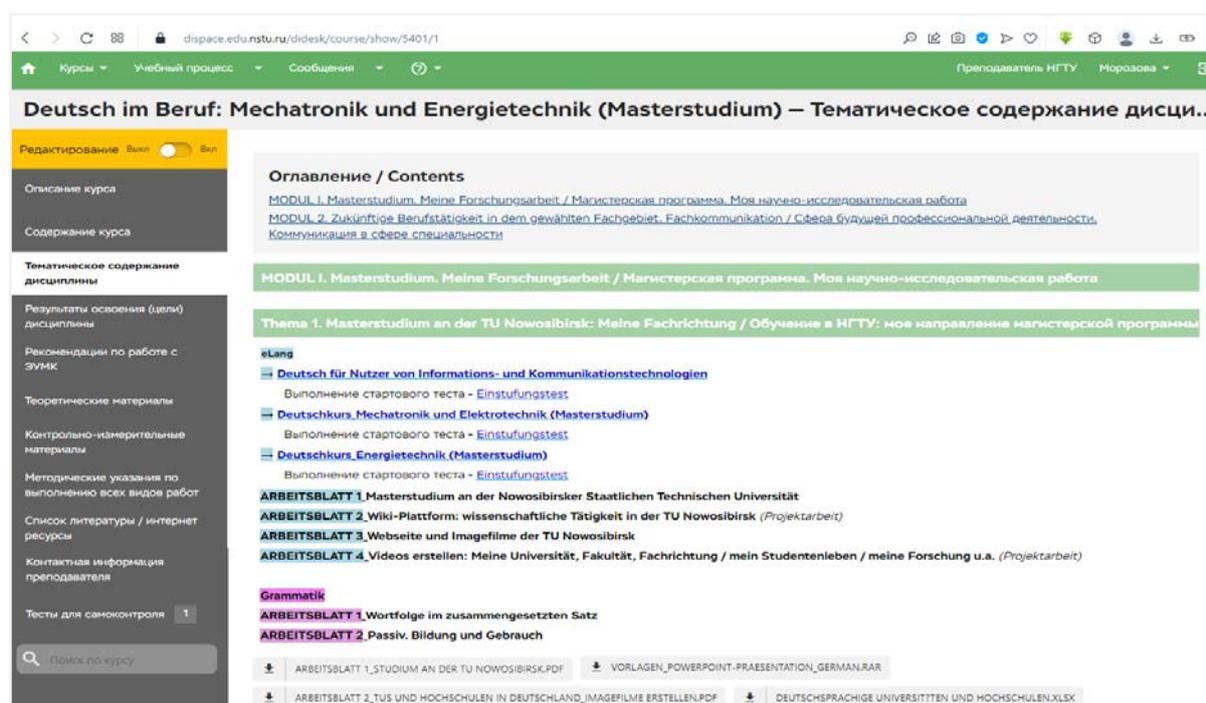


Рис. 2. Тематическое содержание курса. Система *DiSpace* НГТУ

Примером интерактивного задания профессионально ориентированного курса обучения немецкому языку «Немецкий язык для технических направлений подготовки: мехатроника и энергетика (уровень бакалавриата) / Deutsch im Beruf: Mechatronik und Energietechnik (Bachelor)» может служить задание модуля «Test zur Zwischenkontrolle 2_Konferenzen und

Fachmessen / Тест промежуточного контроля 2_Конференции и специализированные ярмарки» с выбором правильного ответа, касающееся определения тематики, целей, направлений работы и целевой аудитории специализированной выставки в Линце по направлению подготовки обучающихся (см. Рис. 3):

The screenshot displays the eLang.nstu.ru interface. At the top, the URL is elang.edu.nstu.ru/module/view/283/2237. The user is logged in as Морозова Майя (Abmelden). The course is Deutschkurs_Mechatronik und Elektrotechnik (Masterstudium). The current task is 'Test zur Zwischenkontrolle 2_Konferenzen und Fachmessen'. A video player shows a man at a trade fair booth. Below the video is a multiple-choice question: 'Die Fachmesse „SMART Automation Austria 2021“ ist ...'. The options are: 'die Messe für Antriebssysteme der Zukunft', 'die Messe für E-Mobilität', 'die Messe für Automatisierungstechnik', and 'die Messe der Trends in intelligenten Elektronik- und Energietechnologien'. The interface also shows a sidebar with a list of tasks (Aufgabe 1-12) and a 'Mein Portfolio' section.

Рис. 3. Задание с выбором правильного ответа. Система *eLang* НГТУ

Освоение и закрепление лексического и языкового материала осуществляется с помощью различных лексических и языковых упражне-

ний — построение ассоциограммы, игровых карточек для установления соответствий (термин и перевод, термин и его определение), интерактивных онлайн-заданий системы *eLang*, сервиса *LearningApps.org*. Интерактивные задания, в т. ч. онлайн-задания, представлены различными заданиями на поиск соответствий, подбор синонимов / антонимов / определений, родовых / видовых понятий, составление соответствий, исключение лишних слов и пр. Ввиду сложного произношения и написания большинства терминов в систему заданий включены задания на отработку произношения и написания терминов. С целью систематизации лексики и языкового материала используется создание ментальных карт, которые обучающиеся создают в программе-конструкторе (на выбор предлагаются программы немецких и отечественных разработчиков в зависимости от языкового уровня обучающихся). С этой же целью обучающимся предлагается создать мини-гlossарий наиболее часто используемых терминов в рамках осваиваемой специальности (профессиональной области), а также кроссворды с использованием сервиса *LearningApps.org* или конструктора тестов, опросов, кроссвордов *Online Test Pad*. После чего обучающиеся обмениваются ссылками на созданные задания и тестируют их, проверяя на наличие ошибок и неточностей и внося при необходимости предложения по улучшению задания.

Система контрольно-оценочного аппарата включает бланки оценки, содержащие перечень критериев оценивания с указанием максимально возможного количества баллов, согласно которым оцениваются задания всех видов речевой деятельности. Бланки оценки размещены как в разделе «Методические указания по выполнению всех видов работ» электронных учебных курсов, так и в виде интегрированных в рабочие листы ссылок на бланки оценки, включающие критерии оценивания. Система оценивания представлена шкалой от 0 до 3 баллов (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно). Контрольно-оценочный аппарат включает также выполнение интерактивных контрольно-тренировочных и тренировочных тестов, разработанных в системе *eLang* и онлайн-конструкторе тестов, опросов, кроссвордов *Online Test Pad*.

Контроль и мониторинг личных достижений обучающихся осуществляется в виде портфолио, которые обучающиеся загружают в систему *DiSpace* на проверку. В рабочих листах с помощью иконки «Мой портфолио (*Mein Portfolio*)» отмечаются задания, результаты выполнения которых студенты должны включить в свой презентационный портфель документов. Кроме того, в портфолио обучающиеся могут включать результаты своих достижений в различных мероприятиях НГТУ и других вузов. В НГТУ обучающиеся могут принимать участие в проектной деятельности, конкурсе видеопроектов на иностранных языках, конференциях на иностранных языках

и др., которые нацелены на развитие иноязычной коммуникативной компетенции. Система заданий электронных учебных курсов предусматривает также задания, результаты выполнения которых могут быть представлены на указанных выше мероприятиях (студенческие видеопроекты, научные статьи, доклады с презентацией и пр.). Таким образом, благодаря предусмотренному в процессе освоения разработанного курса немецкого языка участию во внутривузовских и межвузовских проектах и мероприятиях реализуется трансфер приобретенных умений и навыков в рамках иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся.

С целью проверки эффективности разработанной концепции электронного учебного курса немецкого языка с интегрированной системой интерактивных заданий на основе АЦКР в системе непрерывного языкового образования было проведено опытное обучение в группах бакалавров и магистрантов факультетов мехатроники и автоматизации (ФМА), энергетики (ФЭН) и бизнеса (ФБ) Новосибирского государственного технического университета. Сравнение результатов стартового анкетирования на определение уровня готовности к использованию цифровых технологий в обучении в целом и при изучении ИЯ, уровня сформированности компетенции в сфере цифровых технологий и уровня сформированности профессиональной иноязычной компетенции у обучающихся по программам бакалавриата и магистратуры с результатами итогового анкетирования позволило констатировать рост интереса к изучению иностранного языка и повышение уровня мотивации к использованию в процессе освоения иностранного (немецкого) языка цифровых технологий, в частности различных немецкоязычных цифровых корпоративных ресурсов.

Сравнение полученных результатов и стартового и итогового тестирования в системе *eLang*, констатирующего, промежуточного и итогового срезов при выполнении различных работ продуктивных видов письменной и устной речевой деятельности показало активный рост показателей всех составляющих иноязычной коммуникативной компетенции (цифровой, лингвистической (языковой) и дискурсивной компетенций) у бакалавров и магистрантов. При этом у магистрантов, по сравнению с бакалаврами, данные промежуточного среза отражают менее активный прирост компетенций, а данные итогового среза демонстрируют достаточно интенсивный рост соответствующих показателей, сопоставимый с динамикой прироста показателей бакалавров. В некоторых составляющих иноязычной коммуникативной компетенции данный прирост оказался несколько выше, чем у бакалавров. Видимо, менее активный прирост компетенций у магистрантов объясняется двухгодичным перерывом в обучении. Во второй половине курса отмечается повышение уровня мотивации обучающихся к изучению

ИЯ и активная динамика прироста составляющих иноязычной коммуникативной компетенции.

4. Заключение

Таким образом, прирост показателей составляющих иноязычной коммуникативной компетенции, согласно результатам срезов, позволил зафиксировать средний и высокий уровни сформированности иноязычной коммуникативной компетенции, что подтверждает эффективность разработанных электронных учебных курсов как составных частей единого курса немецкого языка с интегрированной системой интерактивных заданий на основе аутентичных цифровых корпоративных ресурсов.

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся неязыковых направлений подготовки в вузе будет эффективным при условии:

- наличия системы заданий, в т. ч. интерактивных, разработанных на основе аутентичных цифровых корпоративных ресурсов, способствующих погружению в реальную профессионально ориентированную иноязычную и цифровую среду;

- наличия специальных заданий, нацеленных на подготовку к использованию аутентичных цифровых корпоративных ресурсов;

- наличия контрольно-оценочного аппарата;

- наличия учебно-методических материалов;

- реализации обучения в формате электронных учебных курсов с обязательным включением интерактивного компонента, модульной структуры, трансформируемостью, гибкостью и динамичной структурой курса, в соответствии с уровнем языка обучающихся, их интересами и потребностями, с учетом поэтапного, последовательного овладения материалом, возможностью варьирования степени глубины изучения тем специальности, возможностью систематической актуализации материалов курсов.

Важно отметить, что предлагаемая концепция электронного учебного курса в силу объективных причин не может заполнить образующуюся в результате разрыва процесса обучения ИЯ между бакалавриатом и магистратурой лагуну, но при этом она позволяет создать условия (психологические, педагогические, организационно-методические) для оптимизации процесса изучения ИЯ после перерыва посредством актуализации базовых навыков, приобретенных в бакалавриате.

Список литературы / References

- Атабекова А. А.* Лингвистический дизайн Web–страниц (сопоставительный анализ языкового оформления англо- и русскоязычных Web-страниц): Монография. М.: Изд-во РУДН, 2003. [Atabekova, Anastasiya A. (2003) *Lingvisticheskiy dizajn Web-stranic (sopostavitel'nyj analiz jazykovogo oformlenija anglo- i russkojazychnyh Web-stranic): Monografija* (Linguistic Design of the Web Page (Comparative Analysis of the Language Design of English and Russian Web Pages): Monograph). Moscow: Izd-vo RUDN. (In Russian)].
- Велединская С. Б.* Иноязычная профессиональная коммуникация как ключевой элемент гуманитарной подготовки инженера будущего // Язык и культура. Теория и методика преподавания. 2008. № 1. С. 86–96. [Veledinskaja, Svetlana B. (2008) Inojazychnaja professional'naja kommunikacija kak kljuchevoj jelement gumanitarnoj podgotovki inzhenera budushhego (Foreign Language Professional Communication as a Key Element of Humanitarian Training of an Engineer of the Future). *Language and Culture. Theory and Methods of Teaching*, 1, 86–96. (In Russian)].
- Данюшина Ю. В.* Бизнес-лингвистика и деловое общение в Интернете: Монография. М.: ГУУ, 2010. [Danjushina, Julia V. (2010) *Biznes-lingvistika i delovoe obshhenie v Internetе: Monografija* (Business Linguistics and Business Communication on the Internet: Monograph). Moscow: GUU. (In Russian)].
- Добрынина О. Л., Соколова О. Л.* Концепция непрерывного иноязычного образования в неязыковом вузе // Психология и педагогика: методика и проблемы практического применения. 2011. № 23. С. 386–390. [Dobrynina, Oksana L., & Sokolova, Olga L. (2011) *Koncepcija nepreryvnogo inojazychnogo obrazovanija v nejazykovom vuze* (The Concept of Continuous Foreign Language Education in a Non-linguistic University). *Psihologija i pedagogika: metodika i problemy praktičeskogo primeneniya* (Psychology and Pedagogy: Methodology and Problems of Practical Application), 23, 386–390. (In Russian)].
- Евдокимова М. Г.* Инновационная система профессионально ориентированного обучения иностранным языком в неязыковом вузе: Монография. М.: Библио-Глобус, 2017. [Evdokimova, Meri G. (2017) *Innovacionnaja sistema professional'no orientirovannogo obuchenija inostrannym jazykom v nejazykovom vuze: Monografija* (An Innovative System of Professionally Oriented Teaching of a Foreign Language in a Non-linguistic University: Monograph). Moscow: Biblio-Globus. (In Russian)].
- Закирова Е. С.* Когнитивные основы формирования языка для специальных целей (на материале английской и русской автомобильных терминологий): Монография. М.: ИИУ МГОУ, 2014. [Zakirova, Elena S. (2014) *Kognitivnye osnovy formirovanija jazyka dlja special'nyh celej (na materiale anglijskoj i russkoj avtomobil'nyh terminologij): Monografija* (Cognitive Foundations of Language Formation for Special Purposes (on the Material of English and Russian Automotive Terminologies): Monograph). Moscow: IIU MGOU. (In Russian)].
- Золотова М. В., Демина О. А.* Специфика курсов английского языка для специальных целей и обучение иноязычной профессиональной коммуникации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2017. Вып. 37. С. 148–154. [Zolotova, Marina V., & Demina, Olga A.

- (2017) Specifika kursov anglijskogo jazyka dlja special'nyh celej i obuchenie inojazychnoj professional'noj kommunikacii (Peculiarities of English for Specific Purposes in Teaching Communication). *LUNN Bulletin*, 37, 148–154. (In Russian)].
- Крылов А. Н. Корпоративная идентичность для менеджеров и маркетологов. М.: Икар, 2014. [Krylov, Aleksandr N. (2014) *Korporativnaja identichnost' dlja menedzherov i marketologov* (Corporate Identity for Managers and Marketers). Moscow: Ikar. (In Russian)].
- Крылов Э. Г., Халяпина Л. П., Архипова Е. И. Обучение студентов инженерных специальностей английскому языку как языку профессии: интегративный подход // Язык и культура. 2021. № 54. С. 203–223. [Krylov, Eduard G., Haljapina, Lyudmila P., & Arhipova, Elena I. (2021) Obuchenie studentov inzhenernyh special'nostej anglijskomu jazyku kak jazyku professii: integrativnyj podhod (Teaching Students of Engineering Specialties English as the Language of Profession: an Integrative Approach). *Language and Culture*, 54, 203–223. (In Russian)].
- Матухин Д. Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей // Язык и культура. 2011. № 2 (14). С. 121–129. [Matuhin, Dmitry L. (2011) Professional'no-orientirovannoe obuchenie inostrannomu jazyku studentov nelingvisticheskikh special'nostej (Professionally-oriented Teaching of a Foreign Language to Students of Non-linguistic Specialties). *Language and Culture*, 2 (14), 121–129. (In Russian)].
- Орбодоева Л. М. Профессиональная метакомпетенция студентов языковых вузов: лингводидактический аспект // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2015. Вып. 30. С. 107–114. [Orbodoeva, Larisa M. (2015) Professional'naja metakompetencija studentov jazykovyh vuzov: lingvodidakticheskij aspekt (Professional Meta-Competence of Language Students: Teaching and Learning Aspects). *LUNN Bulletin*, 30, 107–114. (In Russian)].
- Поляков О. Г. Аспекты профильно-ориентированного обучения английскому языку в высшей школе: Монография. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2004. [Poljakov, Oleg G. (2004) *Aspekty profil'no-orientirovannogo obucheniya anglijskomu jazyku v vysshej shkole: Monografija* (Aspects of Profile-oriented Teaching of English in Higher Education: Monograph). Tambov: Izd-vo TGU im. G. R. Derzhavina. (In Russian)].
- Присмотрова О. С. Система упражнений для формирования профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции магистрантов нелингвистического вуза // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2016. Вып. 35. С. 146–154. [Prismotrova, Oksana S. (2016) Sistema uprazhnenij dlja formirovanija professional'no orientirovannoj inojazychnoj kommunikativnoj kompetencii magistrantov nelingvisticheskogo vuza (A System of Exercises for Developing Professional Communicative Competence in English for Non-language Majors in Master's Degree Programs). *LUNN Bulletin*, 35, 146–154. (In Russian)].
- Раицкая Л. К. Дидактические и психологические основы применения технологий Веб 2.0 в высшем профессиональном образовании: Монография. М.: Изд-во МГОУ, 2011. [Raickaja, Liliya K. (2011) *Didakticheskie i psihologicheskie osnovy primenenen-*

- ija tehnologij Veb 2.0 v vysshem professional'nom obrazovanii: Monografija* (Didactic and Psychological Foundations for the Application of Web 2.0 Technologies in Higher Professional Education: Monograph). Moscow: Izd-vo MGOU. (In Russian)].
- Санникова С. В. Непрерывное языковое образование: социокультурное измерение // Иноязычное образование в поликультурной среде. Материалы и доклады научно-практической конференции Национальной Ассоциации преподавателей английского языка (NATE 2018) (Самара, 18–20 апреля 2018 г.). Самара: Изд-во Самарского университета, 2018. С. 53–60. [Sannikova, Svetlana V. (2018) Nprerывное jazykovoje obrazovanie: sociokul'turnoe izmerenie (Continuing Language Education: Sociocultural Dimension). In *Inojazychnoe obrazovanie v polikul'turnoj srede. Materialy i doklady nauchno-prakticheskoy konferencii Nacional'noj Associacii prepodavatelej anglijskogo jazyka (NATE 2018)* (Samara, 18–20 aprlja 2018 g) (Foreign Language Education in a Multicultural Environment. Proceedings and Reports of Scientific and Practical Conference held by National Association of English Language Teachers (NATE 2018) (Samara, April 18–20, 2018)). Samara: Izd-vo Samarskogo universiteta, 53–60. (In Russian)].
- Татаурова Е. М., Глумова Е. П., Хэнсон В. Иноязычный коммуникативный тренинг регионального содержания в подготовке студентов направления «Прикладная информатика» к международным академическим обменам // Общество. Коммуникация. Образование. 2020. № 2. С. 95–107. [Tataurova, Ekaterina M., Glumova, Elena P., & Hjnson, Veronika. (2020) Inojazychnyj kommunikativnyj trening regional'nogo sodержanija v podgotovke studentov napravlenija “Prikladnaja informatika” k mezhdunarodnym akademicheskim obmenam (Foreign Language Communicative Training of Regional Content in the Preparation of Students of the Direction “Applied Informatics” for International Academic Exchanges). *Society. Communication. Education*, 2, 95–107. (In Russian)].
- Титова С. В. Цифровые технологии в языковом обучении: теория и практика: Монография. М.: Эдитус, 2017. [Titova, Svetlana V. (2017) *Cifrovyje tehnologii v jazykovom obuchenii: teorija i praktika: Monografija* (Digital technologies in Language Teaching: Theory and Practice: Monograph). Moscow: Jeditus. (In Russian)].
- Фоминых Н. Ю. Проектирование компьютерно ориентированной среды иноязычной профессиональной подготовки будущих специалистов в области информатики и вычислительной техники: Монография. Севастополь: РИБЕСТ, 2015. [Fominyh, Nataliya Ju. (2015) *Proektirovanie komp'juterno orientirovannoj sredy inojazychnoj professional'noj podgotovki budushhih specialistov v oblasti informatiki i vychislitel'noj tehnik: Monografija* (Designing a Computer-oriented Environment for Foreign Language Professional Training of Future Specialists in the Field of Informatics and Computer Technology: Monograph). Sevastopol': RIBEST. (In Russian)].
- Чичерина М. М., Чичерина Ю. В. Современный цифровой учебник по иностранному языку: структура и содержание // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2021. Вып. 4 (56). С. 131–142. [Chicherina, Milana M., & Chicherina, Yulia V. (2021) *Sovremennyj cifrovoj uchebnik po inostrannomu jazyku: struktura i sodержanie* (Modern Digital Foreign Language Textbooks: Structure and Content). *LUNN Bulletin*, 4 (56), 131–142. (In Russian)].

- Шилина М. Г. Корпоративная интернет-коммуникация в системе связей с общественностью // Вестник МГУ. Серия 10: Журналистика. 2012. № 1. С. 87–100. [Shilina, Marina G. (2012) Korporativnaja internet-kommunikacija v sisteme svjazej s obshhestvennost'ju (Corporate Internet Communication in the System of Public Relations). *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 10. Zhurnalistika*, 1, 87–100. (In Russian)].
- Щипицина Л. Ю. Компьютерно-опосредованная коммуникация: Лингвистический аспект анализа. М.: Красанд, 2010. [Shchipicina, Larisa Ju. (2010) *Kompjuterno-oposredovannaja kommunikacija: Lingvisticheskij aspekt analiza* (Computer-Mediated Communication: A Linguistic Aspect of Analysis). Moscow: Krasand. (In Russian)].
- Baumann, Kl.-D. (2003) Die Vermittlung einer fachkommunikativen Kompetenz als berufsrelevante Perspektive der universitären Fremdsprachenausbildung. In *Fachsprachen und Hochschule. Forschung – Didaktik – Methodik. Bayreuther Beiträge zur Glottodidaktik*, 119–135. (In German).
- Beißwenger, Michael, & Pappert, Steffen. (2018) Analysefeld: Internetbasierte Kommunikation. In *Handbuch Pragmatik*. Berlin: De Gruyter, 448–459. (In German).
- Buhlmann, Rosemarie, & Fearn, Anneliese. (2018) *Handbuch des fach- und berufsbezogenen Deutschunterrichts DaF, DaZ, CLIL*. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur. (In German).
- Day, Richard R. (2004) A Critical Look at Authentic Materials. *Asia TEFL*, Vol. 1, 1, 101–114.
- Fischer, Helge. (2013) *E-Learning im Lehralltag. Analyse der Adoption von E-Learning-Innovationen in der Hochschullehre*. Wiesbaden: Springer Fachmedien. (In German).
- Gilmore, Alex. (2007) Authentic Materials and Authenticity in Foreign Language Learning. *Language Teaching*, 40 (2), 97–118.
- Glumova, Elena, Tataurova, Ekaterina, & Mahdi, Mohammed H. (2020) Development of General Cultural Competences of Higher Education Students on the Basis of Regional Content Communicative Training. In *Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives. Proceedings of the Conference “Integrating Engineering Education and Humanities for Global Intercultural Perspectives”*, Series: “Lecture Notes in Networks and Systems”, Vol. 131. Saint Petersburg: Springer, 341–348.
- Ohm, Udo, Kuhn, Christina, & Funk, Hermann. (2007) *Sprachtraining für Fachunterricht und Beruf. Fachtexte knacken – mit Fachsprache arbeiten*. Münster: Waxmann Verlag. (In German).
- Storrer, Angelika. (2013) Sprachstil und Sprachvariation in sozialen Netzwerken. In *Die Dynamik sozialer und sprachlicher Netzwerke. Konzepte, Methoden und empirische Untersuchungen an Beispielen des WWW*. Berlin: Springer, 331–366. (In German).